

EL KAZOVSKIJ

## Dzsan-mesék

(RÉSZLETEK)



8.

*Fújják a zurnát lenn az utcán,  
Körötte burnuszos, csadoros népek állnak.  
A polírozott éj színén,  
Falak mentén hátrál ki Allah,*

*Mögötte sarkantyúvirág  
Kúszik vissza az álmodó lépcsőkön,  
De vissza. Falaik mögött  
A bokrokban ha csapda, börtön.*

*Merülj az idegen  
Nyelvbe. Időd széjjelhasítsd.  
Rahat-lukumot és halvát eszel.  
Lepénykenyér. Serbet, hasis.  
Az évre évek és hetek,  
Napokra percek görcsberángva,  
Halványul születése és halála  
Az agynak, selymes most, kerek.*

---

\* El Kazovszkij (1948–2008) Szentpéterváron született majd Magyarországra került és itt iskolázódott képzőművész. Performanszai, színházi díszlet és jelmeztervei jelentős fordulatot eredményeztek az 1980–90-es évek magyarországi vizuális kultúrájában. Alkotásait a mitologikus gondolkodásmód jellemzi, ám radikálisan felülírja és átértelmezi e hagyományt, ahogy az európai festészeti tradíciót is. Anyanyelvével versein keresztül tartotta a kapcsolatot, amelyek azonban csak halála után kerültek nyilvánosságra. Ezek, bevallottan, elsősorban Lermontov és Cvetajeva költészetének hatása alatt születtek. (El Kazovszkij festészetéről lásd Lajta Gábor tanulmányát e számunk 96–104. oldalán – *A szerk.*)



## 9.

*Szeretlek, nem kétszer, nem egyszer  
Egyre te jársz csak a fejemben  
Széjjellyuggatva  
Golyóktól megszaggatva  
Ezzel az újdонат  
Személyes Miatyánkkal.*

*Jól megsorozva  
A légnymás  
Betolul az agyamba  
Gézbe csavarva  
Csakis te  
Vagy az a más  
Kiről születésemkor  
Már írva volt*

*Széjjellyuggatva  
Golyóktól megszaggatva  
Dől birodalmam  
A görbe kardba*

*Nem rejtegethetlek tovább  
Te lyuk lyukacska  
Gonoszka csacska  
Te ő-s-lyuk  
Te új lyuk  
Gézbe pólyálva  
Rendben rám hagyva  
Ajándékom gyanánt.*

## 10.

*Planétám bárhogy is kínozzák,  
Én hűséges maradtam hozzá,  
Ha kell, ha nem, teljes erőmből  
Csakis őt szeretem. Amúgy  
Mi kell, ha nem? Mióta élek:  
A hollók nélküle szeszélyesebbek.*

*Dögmadarak őrzik, köröznek  
A véres kása dombjai fölött.  
Vele, körötte van csak élet,  
Reményteli, közeli hajnalok,*

*Álmatlanságom elhagyott,  
A varjak vacsorája semmivé lett.*

*Vele ébredsz föl reggelente  
Megúszva a földi kivégzést.  
Biztonságban merülsz rajta álomba,  
Amíg az éj fényszórói kialszanak.*

*Mellette, csak mellette. Nem mellette mégse.  
Se ostorral, se kultusszal nem érsz köréje.  
Se kézzel, lábbal, sem szentenciával.  
Az életem egy más irányba fordul.*

*Az éjszakák hússzeletekként kilapítva.  
Mulázs-bagolyként napok porosodnak.  
Itt ült Kiméra, az a bizonyos.  
Miért vájtad ki, te madár, szemem?*

## 11.

*Van, hogy arcod összeszedett.  
Zárt templom.  
És csak az ötlet jut bele a keret résein  
Át kobraként iramlón.  
Arcod máskor tanult, diákos.  
Ne érted mégse,  
A gesztenyefa gömbkoronájától  
Miért is remegek?*

*Olykor előre-megrajzolt az arcod.  
Mint ikonosztáz.  
Egy kipolírozott görög szilánkdarab,  
Közszemlére kirakták.*

*Van úgy, hogy magabiztos, ünnepi barokk,  
Van fönn mennyezete,  
Van kupolája fönn. De legkevésbé épp így tartós,  
Vérrel tele.*

*Van, hogy szeles és elfogult, és szétesett  
A tapéták csendjében.  
Sértődött, kialvatlan, önmagához  
Megtérten.*

*De a legigazibb arcod – a keleti.  
Feneketlen folyó,  
Mindent elmos, úsznak a szemeid,  
Csőből, béklyóból áradó.*

## 12.

*Egész éjjel mért nem aludtál?  
Szépségem, mért zokogtál?  
Mirákulum, mirákulum!  
Szárnyat növesztett két lapockád.*

*A pokol lesz a friss cserém  
Reményéért a kegyelemnek.  
Az Isten sátra az enyém,  
Vagy te leszel meg?*

*Félve, hitetlen karoltam beléd,  
A tornácról amikor levezettelek.  
Miért, hogy épp a végzet  
Ennyire közhelyes?*

*Nincs elcsépeltebb semmi,  
Mint a vége a szerelemnek,  
Kaland a földön –  
Szárnyak vérben hevernek.*

*Repülj, repülj csak, alvajáró!  
A szemed immár száraz.*

*Átlátszó könnyeid  
Egy ampullába zárva.*

*Torkomban és a számban vákuum  
És szárnytollakból egypár.  
Szépségem, mért zokogtál,  
Miért vetted el az eszem.*

### 13.

*Csúszós fehér halhulla mellett  
Sirálymaradvány  
Az agy csendjében tettek  
Csapatmozgása*

*Várok jeleknek jel a mása  
Köröttem fényezett víz áradása  
Sétálj a földön  
Kereszteletlenül  
Úgyis téged készüllek  
Hirtelen megpillantani  
Az első házunk te leszel  
Atlantiszon*

*Úgyis téged készüllek  
Nagy hirtelen meghallani  
Került a tudómba, az agyamba, vérembe  
Bármilyen felesleg*

*Megérintem amúgy is  
Szerelmem reggel  
Aki kurdok hangjába bújt és  
Lágy éghajlatba.*

LANCZKOR GÁBOR fordításai